



14 → 16

NOVEMBRE 2022
MISHA, salle des conférences

Colloque international

Pourquoi traduire ?

La traduction et ses enjeux de l'Antiquité gréco-romaine à l'âge classique

organiseurs :
FRÉDÉRIC CHAPOT
BÉATRICE GUION
AGNÈS MOLINIER ARBO
JEAN-LUC VIX

Laboratoire Centre d'analyse
des **rhétoriques religieuses**
de l'**Antiquité** | CARRA
Université de Strasbourg

Avec le soutien de l'**UR 1337** « Configurations littéraires » et de la **Faculté des lettres**



En visiothéâtre
<https://bbb.unistra.fr/b/fre-rwu-3rv-p9w>

Colloque international

« Pourquoi traduire ? La traduction et ses enjeux de l'Antiquité gréco-romaine à l'âge classique »

Université de Strasbourg,
14-16 novembre 2022
MISHA, salle des conférences
organiseurs : Frédéric Chapot, Béatrice
Guion, Agnès Molinier Arbo
et Jean-Luc Vix

LUNDI 14 NOVEMBRE

8h30
Accueil des participants

8h45
Allocutions d'ouverture
Michel Deneken, président de l'Université
de Strasbourg
Jean-Paul Meyer, doyen de la Faculté des
Lettres

SESSION 1 - DU GREC AU LATIN : LES ENJEUX DE LA TRADUCTION

Président de séance : Jean-Luc Vix
9h15-9h55
Marie-Rose Guelfucci (Université de Bour-
gogne Franche-Comté)
« Pourquoi (re)traduire Polybe ? Les tra-
ductions des *Histoires* et leurs enjeux »

9h55-10h35
Chiara Carsana (Université de Pavie) et
Maria Teresa Schettino (Université de
Haute Alsace)
« Il lessico della politica : traduzioni e
risemantizzazioni tra Greco e Latino »

10H35-10H50 PAUSE

10h50-11h30
Cécile Merckel (Université de Strasbourg)
« Traduire la Nature : les enjeux de la
traduction des sources grecques dans les
Questions naturelles de Sénèque »

11h30-12h10
Jonathan Thiessen (Université de Stras-
bourg)
« Pourquoi ne pas traduire ? La termino-
logie grecque de l'*Institution oratoire* »

12h10-12h50
Marie-Laure Freyburger (Université de
Haute Alsace)
« Du latin au grec et du grec au latin :
histoire d'une *Histoire romaine* de Dion
Cassius »

SESSION 2 - ENJEUX RELIGIEUX

2 - 1 - TRADUIRE LE TEXTE SACRÉ
Président de séance : Bruno Rochette
14h30-15h10
Eberhard Bons (Université de Strasbourg)
« Comment traduire un livre biblique en
grec et en latin ? Quelques exemples de
traductions littérales et de traductions
libres dans la Septante, la Vieille Latine et
la Vulgate du livre d'Amos »

15h10-15h50
Marie Frey Rébeillé-Borgella (Institut des
Sources Chrétiennes)
« Littéralisme et écarts dans la révision
de la traduction du canon hébraïque par
Jérôme de Stridon : les emplois de *uocare*
et de ses préverbes »

15h50-16h30
Daniela Scialabba (Pontifical Biblical Insti-
tute of Rome)
« Les deux versions latines de Jérôme du
Psaume 33 (32) »

16H30-16H45 PAUSE

2 - 2 - L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE
Président de séance : Eberhard Bons
16h45-17h25
Bruno Rochette (Université de Liège)
« Jérôme et la *praefatio* du *Chronicon* »

17h25-18h05
Laetitia Ciccolini (Sorbonne Université)
« Rufin traducteur et adaptateur : le point
de vue des paratextes »

MARDI 15 NOVEMBRE

2 - 3 - FLAVIUS JOSÈPHE :
TRADUCTIONS ET ADAPTATIONS
Présidente de séance : Agnès Molinier
Arbo

9h00-9h40
Serge Bardet (Université d'Évry)
« Traduire ou ne pas traduire les vocables
hébraïques et araméens pour le lecteur
grec : Flavius Josèphe entre stratégie et
négligence ? »

9h40-10h20
Carson Bay (Université de Berne)
« From Josephus to Pseudo-Hegesippus:
Toward a Theory of Translation between
the Greek *Bellum Judaicum* and the Latin
De Excidio Hierosolymitano »

10h20-11h
Anthony Ellis et Lena Tröger (Université
de Berne)
« De *l'haeresis* à *l'hérésie*. La traduction
des "écoles judéennes" de Josèphe dans
la culture latine chrétienne »

11H-11H15 PAUSE

**SESSION 3 : LANGUES ANCIENNES,
LANGUES VERNACULAIRES : LA TRA-
DUCTION DANS L'EUROPE MÉDIÉVALE
ET RENAISSANTE**

**3 - 1 - TRADUIRE LA FICTION
ET LA POÉSIE**
Présidente de séance : Virginie Leroux
11h15-11h55
Olivier Szerwiniack (Université de Picar-
die-Jules Verne)
« La traduction du *De excidio Troiae* de
Darès en irlandais médiéval »

11h55-12h35
Juliette Prudhomme (Université de Stras-
bourg)
« Jacques de Billy, un poète humaniste
traducteur de la poésie de Grégoire de
Nazianze »

14h30-15h10
Marie Jeannot-Tirole (Université de Stras-
bourg)
« Érasme et Anselmo, traducteurs d'Euri-
pide ou poètes ? »

15h10-15h50
Anne Morvan (Université de Nantes)
« Cassandre de la variante à la redéfini-
tion. La traduction latine de la scène de
Cassandre des *Troyennes* d'Euripide par
Æmilius Portus (1597) »

15H50-16H10 PAUSE

**3 - 2 - TRADUCTION ET
TRANSMISSION DES SAVOIRS**
Président de séance : Étienne Wolff
16h10-16h50
Marina Díaz Marcos (Université de Cas-
tilla-La Mancha)
« Las traducciones de Gerardo de Cre-
mona como vía de acceso a la Medicina
grecolatina en el siglo XII »

16h50-17h30
Maria Teresa Santamaría Hernández
(Université de Castilla-La Mancha)
« De la traducción medieval a la Medici-
na moderna : el Humanismo renacentis-
ta frente a Gerardo de Cremona »

MERCREDI 16 NOVEMBRE

9h-9h40
Constantin Raïos (Université de Tou-
louse)
« Juan de Mariana, traducteur d'Ælius
Aristide »

9h40-10h20
Aurore Facchinetti (Université de Stras-
bourg)
« Réinventer la Rome antique en retra-
duisant les Anciens au XVI^e siècle »

10H20-10H35 PAUSE

**3 - 3 - TRADUCTIONS ET
RÉTROTRADUCTIONS DES MODERNES**
Présidente de séance : Laetitia Ciccolini
10h35-11h05
Étienne Wolff (Université Paris Nanterre)
« Les traductions des *Adages* d'Érasme
au XVI^e siècle : l'exemple de la traduction
italienne de 1550 »

11h05-11h45
Virginie Leroux (École Pratique des
Hautes Études)
« Pourquoi traduire en latin des
œuvres françaises à la Renaissance ?
Quelques études de cas »

11h45-12h30
Béatrice Guion (Université de Stras-
bourg)
« Traduire les Anciens à l'âge classique :
pourquoi, pour qui ? »

12h30-12h45
Conclusions